

WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

Text G

speaker 01 (male, 16)

1	<i>se danæ dozd be.</i>	'There were three thieves.'
2	<i>yey danæ jevan, yey xær-es dærd, yey bészæ,</i>	'A young man had a donkey
3	<i>beze mellæ-dæ yey dane zeng be.</i>	'There was a bell on the goat's neck.'
4	<i>va ke æz... xó-e in beze éværom bárušom=o</i>	'He said, I better take this goat and sell it and
	<i>yey-zæ tænxay árome zarruán=om-ra.</i>	bring some funds [home] for my children.'
5	<i>in beze-s dæ-besdæ xæri dóm-m=o ó-nešesd</i>	'He tied the goat to the donkey's tail and got on
	<i>xær=o bæná-s kærd ewiæn,</i>	the donkey and started off.'
6	<i>in se dozdan, bægøa ke tine lóxd-a kærènde.</i>	'These three thieves wanted to strip him.'
7	<i>dózd-i yéki=s va ke æz æçóme beze</i>	'One of the thieves said, I'll go steal the goat
	<i>-ddozdom=o zeng ærbesdom xæri dóm-mæ.</i>	and tie the bell to the donkey's tail.'
8	<i>an yeki=s va ke æz æçom xær-es ætarom,</i>	'Another one said, I'll go and get his donkey.'
9	<i>an yeki=s va ke æz æçom ešdèni=s lóxd-a</i>	'The other one said, I'll go and strip him naked
	<i>kæròm ke lebas-iz-es ætaróme.</i>	and get his clothes.'
10	<i>íne injur qærár-esan bæsdèy=o ba... yey</i>	'They decided things this way and one of them
	<i>næfæ-r-es báwe=o beze=s æz in... æz in-tini</i>	came and untied [lit: opened] his goat from
	<i>d... píšd-es há-wešattey=o zæng-es dæ-bésd</i>	behind and tied the bell to the donkey's tail
	<i>dæ xæri dom-m=o bæsse.</i>	and left.'
11	<i>an yeki=s báwe va ke čira zéng-i dæ-bésd dæ</i>	'The next one came and asked, Why have you
	<i>xæri dóm-mæ.?</i>	tied a bell to the donkey's tail?'
12	<i>náwa-s bækærd vís-di ke zeng xæri</i>	'He looked and saw that the bell was on the
	<i>dómbæ-dær-e.</i>	donkey's tail.'
13	<i>va ke æl'an æz ke -tavime,, yey næfær-om</i>	'The man said to him, As I was coming [this
	<i>bædi ke yey dane bezé-yz hæmra=s</i>	way] just now, I saw somebody who was taking
	<i>ærværdæ.</i>	a goat [along] with him.'
14	<i>in va ke xob, tæ tæmen xæri ná di, æz</i>	'The boy said, Okay, you hold the donkey [and]
	<i>bæssom=o beze=m há-girome.</i>	let me go get my goat.'
15	<i>in bæsse beze=s dóm-mæ. æz in tæræf yeki</i>	'So he went after his goat. Meanwhile this
	<i>dózd-e do... dovvomí-zi xær-es bís-værdæ.</i>	second thief took his donkey.'
16	<i>an yeki áwe, va ke la, æ... tæmen yey dane</i>	'The next one came and said, Oh, a gold ring of
	<i>ængošdær-e telay=m dæ-kæt dæ in ča,</i>	mine has fallen into this well.'
17	<i>tæ ége in-tine bær ari,, xu dæsd-mozd</i>	'If you get it out for me, I will give you a good
	<i>æddom hazún=i.</i>	wage.'
18	<i>in bæsse lóxd-a wè væsse čay=o in do... yéki</i>	'He went and stripped naked and went into the
	<i>dózd-e sevvomí-zi, tine lebas=es ór-es-gi</i>	well and this third thief picked up his clothes
	<i>væsse.</i>	and left.'
19	<i>in bičaræ évæsde æz ča-dæ végerda. vís-di</i>	'This poor guy jumped out of the well, looked
	<i>ke, hiš-čez nævenda, fæqæt yey čúæ-s</i>	around and saw that he couldn't find anything
	<i>há-wenda.</i>	and only found a stick.'
20	<i>bær àwey=o čué-ra bæná-s kærd ina=o ána</i>	'He came out and started flailing the stick
	<i>kærdæn.</i>	around in all directions.'
21	<i>do næfær ætáve. va, ey mérdæ máégæ vérr-i</i>	'Two people were coming along and they said,
	<i>ke čúæ éna=o ána -rkæri?</i>	hey, man, are you crazy flailing that stick
		around?'
22	<i>va valla hævvæ-či=m vísan-bærdæ.</i>	'He said, By God, they took everything of mine.'
23	<i>ætærsom ešdeni=m-í-zi væværende.</i>	'I'm afraid they will take me, too!'
24	<i>væssælam.</i>	'And that's the end.'